



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

TRADUCCIÓN TÉCNICA (T.I.)

Departamento: Inglés
Carrera/s: Traductorado en Inglés
Trayecto o campo: Campo de las prácticas profesionalizantes
Carga horaria: 6 horas semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Claudia A. Hortas
Año lectivo: 2019
Correlatividades: Introducción a la Traducción Técnica con cursada aprobada (Para promocionar o rendir el final de Traducción Técnica se requiere haber aprobado el final de Introducción a la Traducción Técnica.)

1- Fundamentación

Esta instancia curricular corresponde al campo de las prácticas profesionalizantes, en particular al ciclo de especialización en traducción científico-técnica. Como tal plantea situaciones y problemas propios del mundo laboral a la vez que proporciona el entorno apropiado para que los alumnos desarrollen las competencias necesarias para su labora partir tanto de la teoría como de la práctica. Para ello integra los saberes adquiridos en instancias previas tales como Introducción a la Traducción Técnica y sus correlativas - Traducción II, Elementos de Terminología y Documentación y Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción – y complementa los conocimientos de lengua española e inglesa con los elementos correspondientes al discurso técnico a la vez que aporta las herramientas de análisis textual necesarias para el correcto desempeño de los futuros traductores técnicos. En ese sentido, la presente propuesta emplea el enfoque constructivista en lo pedagógico, el enfoque pragmático en el plano de la lengua y el enfoque funcional en lo que respecta a la concepción de la traducción como proceso, como producto y como acto de comunicación intercultural.

2- Objetivos generales

Lograr que el alumno:

- Consolide la capacidad de expresión en español para emular el discurso técnico en los diversos géneros que se trabajen
- Reconozca la estructura retórica y las marcas lingüísticas del discurso técnico en inglés y

sea capaz de reproducirlas en una versión gramaticalmente correcta y culturalmente viable en español.

- Perfeccione las estrategias para trabajar correctamente con diccionarios, glosarios y tesauros especializados
- Sortee las dificultades que presenta la traducción de un texto técnico por el hecho de no poseer formación específica en la disciplina a la que pertenece el texto.
- Adquiera estrategias para resolver los problemas que plantea la traducción de un texto con gran densidad terminológica.

3- Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- Analice con sentido crítico la literatura relacionada con el discurso técnico y su incidencia sobre la traducción de textos técnicos.
- Aplique técnicas de lectura que le permitan reconocer el sentido de un texto técnico independientemente de la complejidad temática.
- Reconozca la diferencia entre lenguaje técnico y jerga.
- Resuelva los problemas que genera el uso arbitrario del préstamo léxico y el calco tanto de estructura como de expresión por parte de los profesionales.
- Reconozca la comunidad discursiva a la que está dirigido el texto y adecue las estrategias de traducción en consecuencia.
- Justifique sus decisiones sobre bases lingüísticas y referenciales apropiadas.
- Planifique y elabore un proyecto de traducción, incluyendo la evaluación del proceso y de los resultados parciales.
- Desarrolle la capacidad de trabajar en equipo.

4- Contenidos mínimos

- El discurso técnico. Estructuras temáticas y de información. Reconocimiento de indicios, construcción de sentido y reverbalización en el universo del texto de especialidad a partir de su lógica interna.
- La relación entre campo semántico, concepto y término en una disciplina determinada. Los sintagmas nominales.
- La retórica de la descripción, la definición y la clasificación. La retórica de las instrucciones.
- La construcción de sentido en las disciplinas técnicas. Los elementos paratextuales y su relevancia para la construcción de sentido.
- Tipos textuales para análisis y producción: folleto técnico, texto didáctico de nivel académico, material de cátedra.
- La norma ISO de calidad en traducción

5- Contenidos de la instancia curricular:

UNIDAD 1. Mitos y realidades acerca de las características generales de los textos técnicos. Construcción del carácter técnico de un texto. Dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica. Aplicabilidad de la norma ISO 17100 en los contextos nacional e internacional.

UNIDAD 2. Abordaje del texto técnico en el contexto de la traducción. Estructuras sintácticas propios de la especialidad. Complejidad temática. Estrategias de lectura: secuencias esquemáticas, concatenación de ideas, elementos que aportan coherencia y cohesión. Uso de los conectores y los tiempos verbales. El problema de la ambigüedad.

UNIDAD 3. La coexistencia de tipos textuales (definición, descripción, explicación, clasificación) en los textos técnicos según la intención comunicativa. Características de cada tipo. Problemas de traducción relacionados con aspectos culturales presentes en los textos técnicos. Aspectos lingüísticos y estructura retórica de las instrucciones: repetición, redundancia, formas verbales. Distintos tipos de manuales.

UNIDAD 4. Los géneros técnicos. Criterios de clasificación: función, foco contextual y tipo de receptor. Formas discursivas típicas: la exposición y la exhortación. Uso y tratamiento de la metáfora en textos técnicos. Los textos académicos y didácticos: organización de la información a partir de la estructura discursiva.

UNIDAD 5. La estructura retórica del folleto técnico. Similitudes y diferencias con el catálogo y la guía. Uso de los paratextos en la era digital. Uso de los elementos extratextuales. Importancia de la imagen como disparador de la reverbalización.

6- Modo de abordaje de los contenidos

La modalidad de trabajo será del tipo aula-taller. Los temas teóricos se trabajarán transversalmente a lo largo de la cursada.

7- Actividades

- Lectura y análisis de textos teóricos.
- Análisis textual orientado a la traducción (aspectos sintácticos, semánticos, fraseología, terminología, etc.), con especial atención al tipo textual correspondiente.
- Traducción de textos de especialidad.
- Revisión colaborativa de traducciones.
- Corrección entre pares, justificación y defensa de decisiones y elecciones.
- Investigación y documentación en relación con los textos por traducir.
- Proyectos colaborativos de investigación, de análisis textual y traducción.

Se trabajarán fragmentos de los siguientes temas:

El tratamiento térmico del acero
La industria del petróleo
El torno
Los teléfonos celulares y las aplicaciones diseñadas para ellos
La soldadura y sus métodos
Los componentes de los circuitos eléctricos
El armado de estructuras metálicas plegadas

8- Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Bruno, Laura V; Luque, Ileana y Ferreyra, Laura E. (2016) *La traducción de textos técnicos*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba. Libro digital, PDF. Archivo Digital: descarga y online ISBN 978-950-33-1273-5

KorningZethsen, Karen, (1999).*The Dogmas of Technical Translation -Are They Still Valid?*Hermes, Journal of Linguistics no. 23.

Eunson, Baden (2008). *Communicating in the 21st Century, 2nd edition*.Australia, John Wiley & Sons,. Chapter 6: Scientific and Technical Writing.

Mc Murray, David. *Online Technical Writing. Free Online Textbook for Technical Writing. Definition, description, classification*. Disponible en:
<https://www.prismnet.com/~hcexres/textbook/>

Sharpe, Michael, (2014). *Language forms and rhetorical functions in technical instructions*.English for Specific Purposes World, ISSN 1682-3257, www.esp-world.info, Issue 43, Vol. 15.

Ramón, Noelia y Labrador, Belén, (2015). *The rhetorical structure of technical brochures: A proposal for technical writing*. Procedia - Social and BehavioralSciences 173, 241 – 245.

Bibliografía de consulta

GONZÁLEZ LIAÑO, Iria (2005) *Recursos para la investigación en traducción e interpretación*, en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 301-312. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_IGI_Recursos.pdf>.

Romero Medina, Agustín: Normas de estilo en la redacción de trabajos académicos. Resumen, selección, ejemplos y adaptación al español de normas APA, 6ª edición, Versión de Julio 2014 [APA (2010). *Publication Manual of the American Psychological Association, 6th ed.* Washington, DC: American Psychological Association]. Disponible en:
<http://www.um.es/analesps/informes/APAresumenNormas-v7-Julio2014.pdf>

Problemas y dudas de traducción. Guía del Departamento de Lengua Española.Comisión Europea, Dirección General de Traducción, Bruselas y Luxemburgo, agosto, 2010. Disponible en:
http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_problems_es.pdf

Bibliografía del profesor

Carrillo Guerrero, Lázaro (2005). *Actualización retórica de la lengua: el registro*. Revista electrónica de estudios filológicos, número 9. Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/actualizacionretorica.htm>

Copeck Terry; Barker, Ken; Deslisle, Sylvain; Szpakowicz, Stan y Delannoy, Jean-François (1997). *What is Technical Text?* [Language Sciences, Volume 19, Issue 4](#), pages 391-423.

Cuadrado, Georgina; Duque Ma. Mar y Morales, Luisa. *An Approach to the Translation of the Original Metaphor in Scientific and Technical Texts*. Lengua y cultura. Centro Virtual Cervantes. Desrochers, Nadine y Apollon, Daniel (2014). *Examining Paratextual Theory and its Applications in Digital Culture*. IGI Global book series Advances in Human and Social Aspects of Technology (AHSAT) (ISSN: 2328-1316; eISSN: 2328-1324)

Cubo de Severino, Liliana (2014). *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Editorial Comunicarte, Colección Lengua y Discurso, Córdoba, Argentina.

Gamero Perez, (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel. Lenguas Modernas.

Gómez, Norman y Gómez Jorge Iván: *Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos inglés-español*. Íkala, v.16, n.27, Medellín, ene./abr. 2011. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a6.pdf> y en: <http://www.redalyc.org/html/2550/255019722005/>

Kastberg, Peter (2002) *Information and Documentation Management in the Training of Technical Translators - As Opposed to Teaching Technical Science*. LSP and Professional Communication, Volume 2, Number1, April. ISSN 1601-1929.

Rybar, Jan (1993). *Que faut-il enseigner en traduction spécialisée ?*, Actes du 13e colloque du GERAS et de l'atelier Langue de spécialité du 32e congrès de la SAES. *ASp*[En ligne], 1, Disponible en: <http://asp.revues.org/4381>

Sánchez Trigo, Elena (2005). *Investigación Traductológica en la Traducción Científica y Técnica*. Trans N° 9, sección 131-148.

Scarafía, Silvia (2012). *Estrategias de Comprensión y Producción Oral y Escrita*. Córdoba, Argentina: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Ciencias Económicas. Tecnicatura en Gestión Universitaria. Unidades 2 y 3. Disponible en: <http://ecptgu.eco.catedras.unc.edu.ar/>

Spang, K. (1997), *Rigor y creatividad en la traducción técnica*. RILCE, 13-1, 1997, 102-117.

Stolze, Radegundis (2009). *Dealing with cultural elements in technical texts for translation*. The Journal of Specialised Translation Issue 11 – January, 124

Vásquez y delÁrbol, Esther (2014). *Specialised Translation Assessment: Uncommon Senses and Other Stories*. *Lebende Sprachen*, April. Disponible en: <https://www.researchgate.net/publication/268206225>

Wasbourne, Kelly (2012). *Active, strategic reading for translation trainees: Foundations for transactional methods*. *Translation&Interpreting* Vol 4, No 1

9- Sistema de cursado y promoción

La promoción será sin examen final.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Se efectuará mediante la participación oral en clase, la corrección de trabajos prácticos, proyectos colaborativos y exámenes parciales. Habrá un trabajo final integrador.

11- Alumno libre

El alumno que desee presentarse como libre deberá informar su decisión al profesor con una semana de antelación. Deberá rendir un examen final teórico-práctico mucho más exhaustivo que el del alumno regular. El examen podrá incluir cualquier punto o actividad del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.